

Cie Marie Hélène Desmaris  
Chorégraphie, danse  
**Marie-Hélène Desmaris**

Cie En Ballade  
Composition, chant  
**Hombeline**

Co-crédation 2007



Récital dansé  
Chants de femmes troubadour/danse

# Duo Azaïs

# Duo Azais

## Récital dansé

Duo autour des chants  
de femmes troubadour  
du XII<sup>e</sup> siècle

La rencontre entre chant occitan et danse  
contemporaine autour de textes poétiques et  
de chansons de femmes troubadour du XII<sup>e</sup> siècle.

Duo de femmes, une chanteuse, une danseuse,  
et l'envie de croiser plus intensément deux répertoires...

La force du chant occitan relevé par des accents  
d'accordéon, de tambourin ou de tampoora,  
et la grâce en suspension d'une chorégraphie délicate.

Un merveilleux moment de sérénité dans l'extrême  
simplicité des êtres.

## HOMBELINE

Provençale d'origine, Hombeline interprète dans ses récitals des chansons traditionnelles et des créations. Des femmes troubadour à Julos Beaucarne en passant par ses propres textes, elle donne une nouvelle dimension à la chanson provençale et occitane. Au service d'un répertoire toujours régénéré, Hombeline collabore avec des musiciens d'horizons variés : musique provençale, moyen-orientale, indienne et flamenco-rock. En concert elle se produit avec sa formation (trio) ou en duo selon les lieux et les types de manifestations.



### Créations

**2008 -3 Vies, 3 Voix, 3 Cœurs** – Rencontre sur le chemin des ancêtres Lorsque le chant des femmes troubadours du Moyen-Age croise la musique et les chants des plaines de Mongolie, les tambours du monde accourent pour être de la fête.

**Chant, tampura, accordéon, bendir, tambours...:** Hombeline **Violon et chant mongole, cora, flûte peule, ilimba, ney, percussions...:** Christophe Erard **Tambours d'eau, n'goma, udu, derbouka, gopyantra, rombe...:** Pat De Cerf

**2007 -Duo Azais** - Récital dansé

Duo autour des chants de femmes troubadour du XIIe siècle. La rencontre entre chant occitan et danse contemporaine autour de textes poétiques et de chansons de femmes troubadour. Duo de femmes, une chanteuse, une danseuse, une envie de croiser plus intensément deux répertoires... La force du chant occitan relevé par des accents d'accordéon, de tambourin ou de tampoora et la grâce en suspension d'une chorégraphie délicate. Un merveilleux moment de sérénité dans l'extrême simplicité des êtres.

**Composition, Création musicale, Chant, Accordéon, Tampoora, Percussions**

Hombeline

**Chorégraphie et Danse:** Marie-Hélène Desmaris

**Création lumière:**Raphaël Verley **Régie son et lumière:**Fabien Prieto.

**2006/2007-Chants d'Emoi-** création originale sur des textes de femmes troubadour Hombeline se relie aux femmes troubadour du XIIe siècle. Elle utilise leurs mots, leur langue, la douceur et la douleur de leurs rimes. Elle fait entendre leurs prières qui appellent à plus de respect, de sensibilité, à encore plus d'ouverture à l'amour. Olivier et Mathias mettent leur sensibilité et leur expérience au service de la voix d'Hombeline et de son répertoire. Dans une démarche créative, ils puisent dans différents styles musicaux et portent une attention particulière au lien espace-temps reliant des textes anciens à une musique d'aujourd'hui...

**Composition :** Hombeline **Arrangements et Direction musicale :** Olivier Milchberg. **Avec** Hombeline Olivier Milchberg : Flûtes, Bouzouki, Clavier Mathias Autexier : Zarb, Percussions Jean-Michel Robert: Cistre et Informatique musical  
Création soutenue par Le Théâtre Toursky à Marseille, le Conseil Général de Vaucluse

et la Mairie de Pernes-les-Fontaines

### **2006 - De tradition en créations –**

Chansons traditionnelles provençales et occitanes, et compositions originales sur des textes de femmes troubadour et des poésies de Julos Beaucarne: Hombeline : **Chant, Accordéon diatonique, Tambourin** Didier Tofolini : **Piano, Bugle Accordéon.** Bernard Pohu : **Accordéon chromatique**

### **2005-Hombeline et Mohn-**

La couleur musicale du groupe est née de la rencontre d'Hombeline et de Mohn, musicien d'inspiration rock. **Avec Hombeline : Chant Mohn : Guitare et Basse**

**2004- Ragas et troubaïritz-** chants des troubadours et ragas indiens **Avec Hombeline : Chant** Philippe Bolton : **Flûtes à bec médiévales** Duo Sadj : **Sitar, Tabla**

**2002-counsolo te-**Chants de provence et d'occitanie

**Avec:** Hombeline : **Chant, accordéon, tambourin** Olivier Milchberg : **Bouzouki, Flûtes, Contrebasse, Gûmbuch** François Heim : **Accordéon diatonique**

## **Discographie**

- « De Tradition en Création »- Chants de Provence et de toute l'Occitanie- (En Ballade Production) juin 2008
- « Chants d'émoi »- Chants de femmes troubadours- (En Ballade Production) septembre 2007
- « Ils chantent Julos Beaucarne » – Label Franc'Amour- “ Comment vous parlerais-je ” interprété par Hombeline en version provençale (Louise Hélène France Production, Belgique) Avril 2007
- “ Se pòu pas vujar la mar ” - chanson folk provençale - Hombeline et Mohn (En Ballade Production) juin 2005
- Counsolo-te - Chants de Provence et d'Occitanie- (Muance Production) octobre 2001
- Musique de Fête - Musique de Danse (production le Loup qui danse)

## Marie Hélène DESMARIS

Marie Hélène DESMARIS partage aujourd'hui son temps entre création, formation et sensibilisation qui lui permettent de concrétiser la rencontre entre différentes populations, acteurs et publics de la danse contemporaine.

Sa rencontre déterminante avec Dora FEILANE en 1978 l'oriente vers le milieu professionnel de la danse.

Elle s'installe à Aix en Provence où elle suit les ateliers d'Odile DUBOC puis Josette BAIZ, fait un bout de chemin avec Dominique BAGOUET et Karine SAPORTA, avant de tenter l'aventure lyonnaise aux côtés de Michel HALLET-EGAYAN.

A son retour à Aix en Provence en 1984, elle crée son association : « Virgule et Pointill es », puis sa compagnie en 1992.

Marie Hélène DESMARIS a été accueillie au 3 Bis F   Aix en Provence pendant 3 ans en résidence de création. Elle encadre des ateliers à l'Espace Bellegarde où par ailleurs elle développe ses créations.



### Création

Marie Hélène développe au sein de sa compagnie une démarche pluridisciplinaire réunissant la danse, la musique, les arts plastiques, la vid e et l'écriture en étroite relation avec le patrimoine historique, archéologique et naturel. Ses créations peuvent s'inscrire dans un parcours spécifique : l'appropriation de lieux historiques (sites archéologiques, places architecturales, monuments...) auxquels la danse insuffle une nouvelle vie et provoque une autre appréhension de l'espace.



*« Elle poursuit sans vague son chemin où la danse se conjugue à toutes les matières : sable, roche, architecture de pierre, carrière, poussiere de bois ».*  
(Libération, 16 mai 2000)

A partir de 1985 elle entreprend sa propre recherche. Face à une réalité dominée par la vitesse, l'accumulation et la superficialité, la chor ographe évolue vers une démarche de l'épuration. Son mouvement se nourrit d'une nouvelle ampleur, d'une grande générosité, de l'approfondissement, sur la relation d'écoute et la musicalité du geste.

*« Ma démarche artistique est animée par une interrogation personnelle : la place de l'être humain dans le monde, une réflexion humaniste. Habitée par un désir d'harmonie entre l'espace intérieur du corps, ses flux et ses reflux, sa rythmicité organique, sa circulation énergétique comme base de travail en danse, et l'espace extérieur du corps dans son espace-temps-environnement, le singulier dans le pluriel, l'unicité dans le tout ».* (MH Desmaris)

## Sensibilisation

« *Rendre la danse accessible à tous* ».

Le travail de création de Marie Hélène DESMARIS est intimement lié à l'action de formation et sensibilisation, passerelles multiples sous forme d'ateliers, lectures, démonstrations, répétitions publiques et rencontres, dispensés en partenariat avec différentes structures, s'adressent à des publics variés :

Jeune public et public scolaire  
Public amateur et professionnel  
Public spécifique

## Repères historiques de la cie

1988           Création du Festival Hors Cadre Danse  
1993-96       Artiste résidente au 3 Bis F lieu d'art contemporain  
1996-2003   Partenariat avec le 3 Bis pour « Hors Cadre Danse »  
2001           Création du Groupe de Recherche Chorégraphique Amateur (GRCA)  
2002           Projet Danse Nature Environnement

## Répertoire

2007           Kumo no naka, dans les nuages..., Duo Azaïs et Humus Corpi-i  
2006           Eden 2  
2005           « Solo Récital dansé » autour de chansons de Barbara  
2004           Danse in situ  
2002-03       Au gré des souffles  
2001-02       Elle(s) sont là  
1999           Au bord des femmes  
1998           Envol buissonnier  
1997           Nefertiti  
1996           Athikté , Souffle de pierres  
1995           Akama A  
1992           Peau de sable  
1991           Pour 3 secondes d'apesanteur  
1988           Si on s'arrêtait pour prendre le frais  
1987           Illusion en gros grain  
1986           Quitte ou couple  
1985           Virages à l'envers

## Création à Théâtre et Chansons

Aix en Provence  
16, 17, 18 mars 2007



## « DUO AZAIS »

### FICHE TECHNIQUE

#### PLATEAU

7M X 5M Minimum  
Hauteur sous grill 4M  
Loge pour 3 personnes

#### LUMIERE

Jeu d'orgue à mémoire 24 circuits de 2KW  
12 PARS 64 220 volts (4CP61, 8 CP 62,)  
8 PCH 1000 W (ou 650W suivant hauteur)  
3 Découpes type 614S avec Porte Gobos  
4 F1  
2 pieds de projecteur

#### SON

1 table de mixage 01V YAMAHA (éventuellement fournis par la Cie)  
Diffusion de qualité adaptée au lieu  
2 Retours de scène  
2 micros HF Cravattes Capsules Cardioïde (éventuellement fournis par la Cie)

#### MONTAGE environ 8h

Lumière  
Conduite, Raccord Lumière et Son

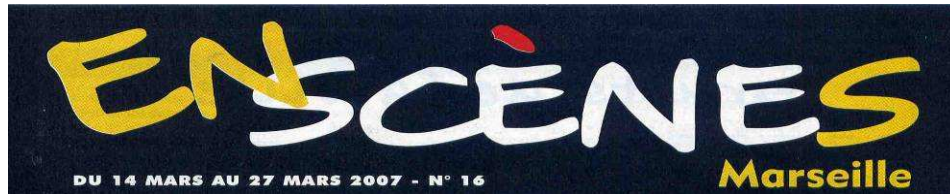
Contact régisseur : **Raphaël VERLEY**- 06 14 38 46 35- [raphael.verley@tiscali.fr](mailto:raphael.verley@tiscali.fr)

### CONDITIONS FINANCIÈRES

Prix de vente unitaire (non assujetti à la TVA)

1 représentation : 2000 € Net  
2 représentations : 1800 € Net  
3 représentations : 1600 € Net

## PRESSE



**Mêler le chant occitan à la danse contemporaine, voilà un vrai pari artistique ! Ce challenge, le récital dansé Azaïs le relève avec d'autant plus de grâce qu'il est animé par Marie-Hélène Desmaris et Hombeline. Un duo composé d'une danseuse et d'une chanteuse musicienne qui redonne ici vie aux chants de femmes troubadour du XIIème siècle. Une expérience envoûtante !**

On connaît la force des chants occitans traditionnellement déployés dans le cadre de chorales et autres polyphonies. Pour sûr, ça prend aux tripes, et pas seulement chez les habitants des pays d'Oc ! On connaît moins, par contre, la grâce des textes jadis chantés « en solo ». Il faut dire que ceux-ci remontent au XIIème siècle, du temps où les troubadours arpentaient les routes de nos campagnes entre deux concerts improvisés sur les places de villages. Ce qu'on ignore aussi souvent, c'est que ces itinérants du chant et de la poésie étaient parfois des femmes, dont la délicatesse et l'intensité des prestations ont sans doute marqué des générations d'Occitans avant de se diluer au fil des siècles. Grâce à Marie-Hélène Desmaris et Hombeline, ce patrimoine retrouve aujourd'hui une nouvelle jeunesse, pour ne pas dire une nouvelle vie.

### **Un espace temps où le profane devient sacré**

Relevés par des accents d'accordéon, de tambourin ou de tampoora, et subtilement portés par une chorégraphie tout en suspension, les textes d'antan abordent des sujets universels et éternels, dont l'amour et le désir bien sûr. Provençale d'origine, Hombeline exprime la poésie lyrique occitane avec puissance, justesse et sincérité.

Quant à Marie-Hélène Desmaris, son sens de la sobriété et de la grâce donne à la fois de la modernité et de l'authenticité à une prestation magique qui, le temps d'un récital, dessine un espace-temps où le profane devient sacré.

O.N.

## **Théâtre et Chansons.** Duo de danse contemporaine et de chant occitan

# **Azalaïs, récital dansé**

■ Théâtre et Chansons a proposé à son public les 17 et 18 mars derniers, le spectacle Azalais, la nouvelle création de Marie Héléne Desmaris, un récital dansé sur les textes et la musique d'Hombeline, chanteuse occitane.

Sur des chansons de femmes troubadours, interprétées par Hombeline, M. H. Desmaris danse, faisant vivre ces beaux textes poétiques. Les gestes de ses mains, les mouvements de son corps, de son visage, expriment toute la sensibilité et les divers sentiments de la femme : amour, joie, tristesse, nostalgie... Une émotion vraie nous gagne, nous enchante. Elle est accompagnée par l'accordéon, le tambourin, le tampoora d'Hombeline.

La longue silhouette d'Hombeline nous charme par sa présence et les mots simples, poétiques, mystérieux, en occitan du XII<sup>e</sup> siècle. Elle récite ou chante ces beaux textes de Biéris de Roman, de Clara d'Anduze, d'Azalais de Porcal-



PHOTO ARTHUR FERNANDEZ

**Un duo qui a enchanté le public**

rargue, toujours en occitan, de sa voix douce.

On peut presque s'imaginer dans un jardin, au Moyen Age, parmi de belles dames et des trouba-

dours jouant de leurs instruments.

Un très beau moment intimiste et authentique par un duo de deux grandes dames

**A.V.**

La Provence

## **RÉCITAL DANSÉ**

# **Le duo Azalais à Aix : l'une chante, l'autre danse**

**C'est une création** d'un genre rare que propose Théâtre & Chansons, cette fin de semaine à Aix-en-Provence : fruit de la rencontre entre chant occitan et danse contemporaine, le duo Azalais vous emmène, au fil d'une dizaine de chansons, dans une ballade empreinte de sérénité.

Hombeline met en musique et chante ses propres textes poétiques ainsi que



► Marie-Hélène Desmaris danse aux côtés de Hombeline, femme troubadour. / PHOTO J-É.E.

ceux de femmes troubadours du XII<sup>e</sup> siècle. La chorégraphe Marie-Hélène Desmaris l'accompagne, sur des notes d'accordéon, de tambourin et de tampoora. ■

### **PRATIQUE**

Représentations les 16 et 17 mars à 20h30, le 18 à 18h30. Théâtre et Chansons, 1 rue Emile Tavan, Aix. 8 à 12 €. Rés, ☎ 04 42 27 37 39.

## Danse et chant des femmes troubadours

La Compagnie chorégraphique de Marie-Hélène Desmaris remonte sur scène avec une nouvelle création. Après le succès de l'hommage rendu à Barbara, ce nouvel hymne à l'expression artistique s'articule autour du chant occitan et de la danse contemporaine. Le programme sera rythmé par des textes poétiques et des chansons de femmes troubadours du XIIème siècle. Duo de femmes - une chanteuse, une danseuse -, cette rencontre est née d'une envie de croiser plus intensément les deux répertoires.

Recherche plus étendue sur les textes poétiques des femmes troubadours, avec une dizaine de chansons à la clef. La force du chant occitan relevé par des accents d'accordéon, de tambourin ou de tampoora et la grâce en suspension d'une chorégraphie délicate offriront, sur scène, une diversité culturelle qui mêlera le médiéval et le contemporain.

**Chorégraphie, danse : Marie-Hélène Desmaris.**

**Chant et musique : Hombeline.**

**3 représentations : les 16, 17 Mars à 20h30, le 18 Mars à 18h30 à « Théâtre et chansons » 1, rue Émile Tavan  
Répétition publique le Mercredi 14 Mars à 16h.**

**Renseignements et réservations à Théâtre et Chansons.**

**Tél. : 04 42 27 37 39**

**[www.theatre-et-chansons.com](http://www.theatre-et-chansons.com)**



Femmes troubadours "Azala"

# Hombeline sus lo pontin

**La chanteuse Hombeline proposera deux spectacles ce printemps et cet été : Chants d'émou et Récital dansé, avec le Duo Azalaïs**

Dans «Chants d'émou», Hombeline se relie aux femmes troubadours du XIIe siècle. Elle utilise leurs mots, leur langue, la douceur et la douceur de leurs rimes. Elle fait entendre leurs prières qui appellent à plus de respect, de sensibilité, d'amour. Olivier et Mathias mettent leur sensibilité et leur expérience au service de la voix d'Hombeline et de son répertoire. Ils puisent dans différents styles musicaux et portent une attention particulière au lien espace-temps reliant des textes anciens à une musique d'aujourd'hui.

**Concerts:**

Théâtre Toursky à Marseille le 2 Juin 2007  
Festival d'Avignon, Palais du Roure, du 15 au 22 Juillet 2007  
Semaine musicale d'Eourres(05) le 9 Août 2007

Chapelle du Moustier à Bédoin le 10 Août 2007  
**Duo Azalaïs : autour des chants de femmes troubadours du XIIe siècle.** C'est la rencontre entre chant occitan et danse contemporaine autour de textes poétiques et de chansons de femmes troubadours. Duo de femmes, une chanteuse, une danseuse, une envie de croiser plus intensément deux répertoires... La force du chant occitan relevé par des accents d'accordéon, de tambourin ou de tampoora et la grâce en suspension d'une chorégraphie délicate. Un merveilleux moment de sérénité dans l'extrême simplicité des êtres.

**Dates de Concerts:**

Chapelle du Moustier à Bédoin le 12 Juillet 2007  
Festival Occitan à Béziers le 11 Juillet 2007  
Festival d'Avignon, Palais du Roure, les 20, 21 et 22 Juillet 2007

**Contact : Association En Ballade Chemin du paradis – Mormoiron 84570  
04 90 61 73 76 info@hombeline.com http://www.hombeline.com**



**Interviews d'Hombeline à propos de Duo Azais programmé au festival Off d'Avignon 2008**

Interview	radio RCF Vaucluse Avignon 104.0 FM	Vido Vidanto christiane Le Roche	16 juillet 2008 à 18 h 15	en direct
Interview	radio RCF Vaucluse Avignon 104.0 FM	Micro en liberté francis Pabst	3 juillet 2008 à 11 h 45	en direct
Interview	radio France Bleue Vaucluse Avignon 100.4	jean-pierre Belmond les Escapades	juin 2008	Dimanche 22/06/2008 10-11H, 14-15H

CARPENTRAS

DUO AZAIS

Voix et corps mêlés

■ Samedi soir, la salle de l'espace Fenouil avec son plancher et ses belles poutres en bois, invitait au recueillement. Quand la voix d'Hombeline s'élève, on touche à l'extase, elle nous atteint jusqu'à l'âme, des frissons parcourent nos corps, nos cœurs.

Les textes de ces femmes troubadours de jadis paraissent contemporains.

La danse de Marie-Hélène Desmaris leur donne chair, sans emphase avec des gestes lents, purs, doux.

Le duo Azaïs composé de ces deux artistes est un duo de charme. Envoutant.



Annonces Presse

DEMAIN

■ Duo Azaïs  
A 21 heures, à l'espace Fenouil, rencontre entre la danse contemporaine avec Marie-Hélène Desmaris et le chant occitan autour de textes et de chansons de femmes troubadour du XII<sup>e</sup> siècle, avec Hombeline. Entrée : 10€. Réduit : 7€.

CARPENTRAS

SPECTACLE Demain avec le duo Azaïs

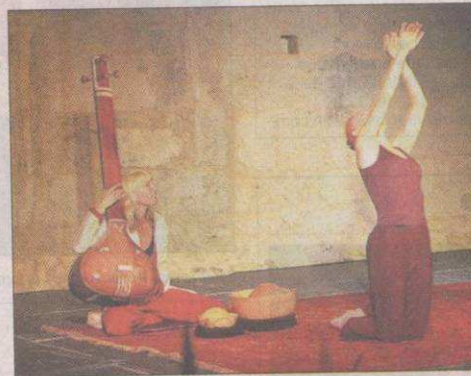
Danse et chant d'amour

On ne présente plus Hombeline, la grande dame de la chanson occitane, à la voix merveilleusement prenante qui rend aux femmes troubadours du XII<sup>e</sup> siècle le rang qu'elles méritent parmi les poètes courtois. Hombeline, la longue liane, chante l'amour. Son corps se plie, ondule au rythme de la musique. La danse n'est pas loin. Et comme une réponse, Marie-Hélène Desmaris, danseuse et chorégraphe, esquisse les pas, glisse, aérienne et fluide, épousant les mots de ces dames délaissées, en attente d'un regard, dans l'espoir d'un sourire, maintenues par le souffle le

regard de l'être désiré. Parfois, elle s'éloigne se donne entièrement à la danse comme si elle se réappropriait les sentiments des poétesses, les faisant siens. C'est un duo calme et serein, doux et émouvant, que nous proposons les deux artistes, Hombeline s'accompagnant d'accordéon, de tambourin ou de tampoura et Marie-Hélène, les chemins croisés de deux artistes.

Le duo se produit demain soir à 21 heures à l'espace Fenouil.

Le tarif : 10 €, réduit : 7€  
Réservation au ☐  
04 90 63 15 21



Le duo Azaïs se produit demain soir, à 21 heures, à l'espace Fenouil.

# Contacts

## Cie En Ballade

Chants de Provence et d'Occitanie  
Chanteuse : Hombeline  
Chargé de production: Frédéric Tastavin  
Tél. 04 90 61 73 76  
[info@hombeline.com](mailto:info@hombeline.com)

<http://www.hombeline.com>  
Chemin du paradis – 84 570 Mormoiron

## Compagnie Marie Hélène DESMARIS

Danse contemporaine  
Chorégraphe et interprète : Marie Hélène DESMARIS

Tél. /fax 04 42 21 45 54 - 06 75 98 95 09  
[virguleetpointilles@libertysurf.fr](mailto:virguleetpointilles@libertysurf.fr)  
<http://www.myspace.com/mariehelenedesmaris>  
Association Virgule et Pointillés, Les Capucins, 46 Avenue Philippe Solari  
13 090 AIX EN PROVENCE

Chargée de production : Carole Jouannic  
Tél. 06 89 94 55 79 ; [carojouannic@orange.fr](mailto:carojouannic@orange.fr)

